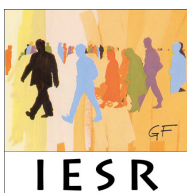




**UNE EXPOSITION CULTURELLE  
ADAPTEE AUX ETABLISSEMENTS SCOLAIRES  
CONÇUE PAR**



**AVEC LE CONCOURS DE**



L'Institut européen en sciences des religions

**DESCRIPTIF COURT  
DE L'EXPOSITION**

Matthieu Arnéra – Chef de projet – BP 47 - 5 avenue des Érables – 95400 Villiers-le-Bel, France  
Standard +33 (0)1 39 94 50 51 – Télécopie +33 (0)1 39 90 53 51  
Ligne directe +33 (0)1 39 94 82 73 – Portable +33 (0)6 20 85 40 99  
Contact : [matthieu.arnera@sbf.fr](mailto:matthieu.arnera@sbf.fr) – [www.alliancebiblique.fr](http://www.alliancebiblique.fr)

## UNE APPROCHE THÉMATIQUE

L'exposition comprend six modules thématiques permettant d'aborder différentes questions à propos de la Bible. Chaque module est autonome. Le visiteur organise son parcours selon ses centres d'intérêt. Les 6 modules s'articulent autour d'un espace appelé scriptorium où des bibles contenant des intercalaires documentaires permettent de découvrir d'autres textes littéraires et des informations complémentaires sur les thèmes abordés dans les panneaux. Un logiciel exclusif permet de découvrir plus d'une centaine d'œuvres d'art et leur lien avec la Bible (ordinateur non fourni).

*Contenu des six modules :*

## GENÈSE DE LA BIBLE

**Écriture, rassemblement, réception : ces trois étapes** ne sont pas linéaires dans la constitution de la Bible. Ce sont des étapes étroitement imbriquées les unes dans les autres au cours du temps. Ainsi, par exemple, la **réception** d'histoires comme constitutives de l'identité religieuse juive puis chrétienne a entraîné leur **mise par écrit** ; leur **rassemblement** a entraîné d'autres **écritures** ; enfin la **réception** de ces écritures a entraîné des **rassemblements de corpus différents** selon les communautés concernées.

Pour une meilleure compréhension on distingue toutefois ces trois thèmes en articulant des moments forts de chaque thème.

### **3 zones :**

#### **Écriture**

L'écriture de la majeure partie de la Bible hébraïque est enracinée dans un contexte historique, culturel, littéraire et cultuel, tout comme l'écriture du Nouveau Testament (*Aux origines de la Bible hébraïque, aux origines du Nouveau Testament. D'où viennent les textes de la Bible ?*).

#### **Rassemblement**

Les différents rassemblements d'écrits de la Bible, formant différents « canons », sont décrits et expliqués (*La Bible, une bibliothèque. La Bible hébraïque, la Septante, la Bible chrétienne. Différences entre les Bibles juive, orthodoxe, catholique et protestante*).

#### **Réception**

La réception des textes, leur importance pour la foi juive comme pour la foi chrétienne sont évoquées, comme un éclairage sur l'importance que peuvent revêtir ces textes encore aujourd'hui (*La Torah, hier et aujourd'hui. La Bible, parole de Dieu, parole d'humains ? Le lecteur et sa relation à la Bible*).

## LA BIBLE TRANSMISE

La Bible fait partie des textes de l'Antiquité les mieux attestés : les manuscrits anciens que nous avons sont très proches, dans le temps, des originaux ; l'étude des manuscrits à notre disposition prouve qu'ils ont été parmi les plus scrupuleusement et méticuleusement recopiés, transmettant ainsi, malgré des variantes, un texte d'une fiabilité remarquable.

### **6 zones**

#### **Les supports d'écriture**

## Exposition LA BIBLE, PATRIMOINE DE L'HUMANITÉ

Les principaux supports d'écriture sont évoqués, avec leurs contraintes et leurs fragilités. Le passage du rouleau au codex, aux alentours du premier siècle de notre ère, marque un accès différent à l'information contenue dans un livre.

### **Recopier la Bible**

Pendant 15 à 20 siècles, la copie manuelle, inlassable et minutieuse des textes de la Bible constitue le socle sur lequel s'appuie la fiabilité du texte que nous possédons aujourd'hui.

### **La révolution de l'imprimerie**

L'imprimerie permet d'envisager une diffusion bien plus large des idées, des textes et de l'instruction.

### **La Bible prise en otage**

Comme lors de toute évolution radicale dans la diffusion des idées (cf. internet aujourd'hui), se pose la question du contrôle de l'information diffusée. Le débat fait rage pendant plusieurs siècles.

### **Les Sociétés bibliques**

Les Sociétés bibliques, à l'aube du 19<sup>ème</sup> siècle, s'appuient sur l'expansion mondiale de la culture occidentale pour diffuser la Bible, mais aussi pour la traduire et la rendre accessible aux cultures qu'elle rencontre.

### **De nouveaux supports pour un livre millénaire**

De nouveaux supports font aujourd'hui leur apparition. Ils entraîneront certainement une évolution aussi importante que celle qu'ont apportée le codex ou l'imprimerie en leur temps dans la généralisation de l'accès au texte biblique.

## LA BIBLE EN TRADUCTIONS

Dès l'origine la Bible est écrite en plusieurs langues. La Bible hébraïque comporte des passages en araméen, elle a été traduite en grec dès le 4<sup>ème</sup> siècle avant JC (version des Septante). Le Nouveau Testament a été écrit en grec et cite les Écritures juives le plus souvent dans la version des Septante, bien que ses auteurs aient souvent parlé l'hébreu ou l'araméen. La question de la traduction est donc au cœur même de la constitution de la Bible.

### **5 zones**

#### **Le livre le plus traduit au monde :**

Noter l'influence de la traduction de Jérôme, en latin, dite « Vulgate », et restée en usage pendant plus de 1000 ans. Quelques traductions importantes sont évoquées, ainsi que la progression du nombre de traductions.

#### **La Bible en français.**

Depuis le 12<sup>ème</sup> siècle avec Rachi, jusqu'au 21<sup>ème</sup> siècle avec la nouvelle version de la Traduction Œcuménique de la Bible, l'histoire de la traduction de la Bible en français est riche de versions marquantes et de tentatives méconnues.

#### **Traduire la Bible, au risque des langues et des cultures**

L'exercice de la traduction est toujours complexe, encore plus lorsqu'il s'agit d'un livre pluriel comme la Bible, né dans des contextes bien particuliers, et dont les notions sont très éloignées d'autres cultures et d'autres langues. Le traducteur doit alors inventer de nouvelles notions ou trouver des mots qui expliquent les origines du texte.

#### **Une Bible, plusieurs versions**

Exposition  
LA BIBLE, PATRIMOINE DE L'HUMANITÉ

Toute traduction est en tension entre deux pôles : la source et la cible. Que se passe-t-il lorsqu'on choisit de coller au plus près à la langue source ? Et si l'on privilégie la langue cible ?

**Pourquoi traduire encore aujourd'hui ?**

Des publics différents, une langue qui évolue, des supports variés sont autant de raisons qui obligent à remettre sans cesse sur le métier le travail de la traduction de la Bible. Quelques exemples : la Traduction Œcuménique de la Bible, l'évangile de Luc en Langue des signes française.

## LES MONDES DE LA BIBLE

Histoire et géographie des mondes bibliques

**5 zones :**

**Bible, histoire et archéologie**

La comparaison entre les données archéologiques et les récits bibliques aide à mieux démêler ce qui est du domaine des faits historiques de ce qui représente une narration symbolique.

**L'histoire du peuple d'Israël parmi les nations**

La frise historique permet de situer l'histoire racontée par les textes bibliques au milieu de l'histoire connue des empires environnants.

**Un peuple marqué par sa géographie**

Étroite bande de terre entre la mer et les déserts, passage obligé pour aller de la Mésopotamie à l'Égypte — deux grands empires fertiles — la terre d'Israël-Palestine est le passage obligé d'échanges innombrables. La situation géographique de ce peuple influe sur son rapport aux autres et à son Dieu.

**Une géographie symbolique ?**

La Bible évoque un environnement précis : montagnes, déserts, fleuves, mers, villes, etc. Mais ces évocations ne sont pas uniquement des descriptions physiques. De nombreux éléments symboliques accompagnent ces descriptions, et le symbole prend souvent beaucoup de poids dans les textes bibliques.

**La vie quotidienne**

La compréhension biblique du temps qui passe comme linéaire — et non plus cyclique comme le comprennent les autres cultures et religions du Proche-Orient ancien — marque un tournant dans la conception du monde. Cette vision du temps entraîne une approche de la vie qui n'est plus uniquement la répétition de ce qui a été fait, mais où la nouveauté est possible et promue par Dieu lui-même.

## BIBLE ET CULTURES

Rencontres et influences de la Bible sur les cultures.

**6 zones :**

**La Bible, une source du vivre ensemble**

La Bible a influencé, parmi d'autres éléments culturels, de nombreux pans de l'organisation de la société, dans des domaines aussi importants que la déclaration des Droits de l'homme.

**Promenade biblique dans les cultures du monde**

## Exposition LA BIBLE, PATRIMOINE DE L'HUMANITÉ

L'influence de la Bible sur la culture est bien sûr plus prégnante dans les pays occidentaux, mais elle se fait sentir à de nombreux endroits du monde. Quelques exemples significatifs sont présentés.

### **Bible et publicité**

L'influence de la Bible sur la publicité est majeure, bien que pas toujours perçue. Le thème de la tentation et du fruit défendu, pris ici comme exemple, en est un archétype.

### **La Bible, source d'inspirations**

La Bible a inspiré de nombreux artistes. Autour d'une représentation de la naissance de Jésus, quelques éléments artistiques et culturels sont décryptés, pour éclairer les traditions bibliques et non-bibliques autour de Noël.

Sur le scriptorium, un DVD-ROM présente plus d'une centaine d'œuvres d'art, classiques ou contemporaines, avec leur contexte biblique et artistique.

### **Calendrier des fêtes**

La culture biblique a marqué notre rapport au temps. De nombreuses fêtes ont une origine biblique pas toujours connue.

### **Les expressions du langage courant**

Quelques exemples d'expressions courantes, en français, anglais, allemand, espagnol. Les expressions sont reprises, traduites et expliquées dans un intercalaire de bible sur le scriptorium.

## UN LIVRE DE RENCONTRES

### **5 zones :**

#### **Dieu**

Personnage central de la Bible, même s'il n'est pas mentionné du tout dans certains livres, Dieu est pour les auteurs bibliques la raison d'être de leur livre. Les compréhensions de Dieu dans la Bible diffèrent d'autres religions et évoluent au cours de la composition des livres bibliques.

#### **Moïse**

Personnage central de la Torah (les 5 premiers livres de la Bible) et du judaïsme en général, Moïse est le libérateur et le conducteur du peuple d'Israël, et son catalyseur pour exister en tant que peuple sous le regard de Dieu.

#### **Jésus**

Personnage central du Nouveau Testament, Jésus est reconnu par les auteurs du Nouveau Testament comme celui que les prophètes de l'Ancien Testament annoncent.

#### **Une foule de personnages**

Quelques-uns des personnages les plus importants de la Bible, avec l'essentiel de leur histoire, le moyen de retrouver cette histoire dans les bibles du scriptorium, ainsi que d'autres sources documentaires : extraits du Coran, de textes de l'Antiquité, etc. *Adam et Ève, Caïn et Abel, Noé, Abraham, Jonas, Élie, Marie, Paul, Pierre.*

#### **Les grands chapitres de la Bible**

La Bible se présente comme déroulant une histoire dans un temps linéaire. Dès lors, même s'ils n'ont pas été écrits selon cette séquence, l'enchaînement des événements rapportés par la Bible compte dans la compréhension qu'elle veut apporter du monde et des protagonistes des récits bibliques.